

赤い魚

大学を卒業したばかりの新人通訳者 A さん、初めて通訳現場を体験しました。

ロシア人：Я люблю красную рыбу.

通訳者 A：私は赤い魚が好きです。

日本人：赤い魚って何？

通訳者 A：あっ、ごめんなさい。「赤魚」です。

正解はサケです。正確にはサケマス（鮭鱒類）のことを красная рыба と言います。

参考

びっくり：

赤い日 Красный день は祝日、赤い土曜日 Красная суббота はボランティア清掃日。また、誰でもご存じの赤いイクラ Красная икра はイクラ、黒いイクラ Черная икра はキャビア。

ついでに：灰色ネズミ Серая крыса はドブネズミ、黒いネズミ Черная крыса はクマネズミ、青い燃料 Голубое топливо は天然ガス、黒い金 Черное золото は石油や石炭、白い金 Белое золото は白金、プラチナ、綿花、象牙。

共通する：黄色い熱病 Желтая лихорадка は黄熱病、黒い死 Черная смерть は黒死病（ペスト）、白い血 Белая кровь 白血病。